V Fòrum del Patrimoni Literari
Traduir, la millor manera de llegir

Dimecres 2 de desembre de 2015
Biblioteca Fages de Climent, Figueres

El Fòrum és una iniciativa creada per a compartir experiències, metodologies, resultats i temàtiques comuns entre centres, institucions i estudiosos dedicats a la gestió del patrimoni literari. Al Fòrum de l'any 2014, vam reflexionar sobre la lectura sota aquest epígraf: "Llegir i després, si de cas, escriure", amb la idea que dedicaríem el Fòrum següent a l'escriptura. Aquell mateix any, Narcís Comadira va ser el convidat a impartir les Lliçons de la Càtedra en la seva tercera edició. I justament Comadira, a la seva obra *Marques de foc*, va escriure: "Traduir és sempre la millor manera de llegir". És així que ens ha semblat que val més que deixem l'escriure per al proper Fòrum, i aprofundim en l'altra intensa manera de llegir que és la traducció. Vet aquí d'on provenen el títol i el tema del Fòrum d'enguany.

Ens proposem de tractar de les dificultats i de les satisfaccions de traduir una obra literària, antiga o contemporània. Estudiarem de quina manera traslladem al català obres de llengües tan diverses com el rus, l'anglès, el francès, l'eslovè, el romanès, i també llengües antigues com el grec o el llatí, i viceversa, de com el català és traslladat a aquestes llengües. Ens aturarem a pensar sobre la figura del traductor: el traductor trasllada, interpreta, comunica, posa en contacte, recrea una obra literària. Parlarem dels criteris que fem servir a l'hora de traduir una llengua i d'intentar de transmetre la sensibilitat d'aquesta llengua. Provarem d'esbrinar cada quantes generacions cal tornar a traduir una obra clàssica. I més coses.

En aquesta cinquena edició del Fòrum, la Càtedra de Patrimoni Literari Maria Àngels Anglada - Carles Fages de Climent compta amb la col·laboració de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), de la Institució de les Lletres Catalanes (ILC), de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC) i del Grup de Recerca de Patrimoni Literari de la Universitat de Girona (UdG).

Programa

MATÍ

- 10.00 h – 10.30 h: **Inauguració i presentació**
  Joandomènec Ros, president de l'IEC; Laura Borràs, directora de la Institució de les Lletres Catalanes; Sergi Bonet, rector de la Universitat de Girona; Marta Felip, alcaldessa de Figueres; M. Assumpció Brossa, alcaldessa de Castelló d'Empúries; Mariàngela Vilallonga, directora de la Càtedra.

- 10.30 h - 11.30 h: **Francesc Parcerisas, «La traducció: consciència de la diferència»**

- 12.00 h - 13.30 h: **«Traduir al català»**
  Anna Casassas
  Jordi Martín Lloret
  Joan Sellent
  Miquel Cabal Guarro

TARDA

- 15.30 h - 16.45 h: **«Traduir del català»**
  Ronald Puppo
  Sam Abrams
  Simona Skrabec

- 16.45 h - 18.15 h: **«Traduir els clàssics grecollatins»**
  Eusebi Ayensa
  Antoni Cobos
  Joan Manuel del Pozo
  Mariàngela Vilallonga

- 18.30 h - 19.30 h: **Joan Francesc Mira, «Traduir Homer, o Dante o el Nou Testament: reflexions sobre una experiència»**

Mostra de materials dels fons de Maria Àngels Anglada i de Carles Fages de Climent, conservats a la Biblioteca.

Inscripció gratuïta a l'adreça: dir.cmaa@udg.edu
Aforament limitat

Lloc:
Biblioteca Fages de Climent Plaça del Sol, 11 - 17600 Figueres
Tel.: +34 972 67 70 84. www.bibliotecadefigueres.cat

Més informació:
dir.cmaa@udg.edu - 972 418 960 - www.udg.edu/cmaa

Organitza:

Càtedra de Patrimoni Literari
MARIA ÀNGELS ANGLADA
CARLES FAGES DE CLIMENT
Universitat de Girona · Diputació de Girona · Ajuntament de Castelló d'Empúries · Ajuntament de Figueres

Amb el suport de:

Universitat de Girona
Institut de Llengua i Cultura Catalanes (ILCC)
Grup de recerca de Patrimoni Literari

Diputació de Girona

AELC Associació d'Escriptors en Llengua Catalana

Institut d'Estudis Catalans

Ajuntament de Figueres Alt Empordà

Ajuntament de la Comtal Vila de Castelló d'Empúries

Gobierno de España · Ministerio de Ciencia e Innovación

Generalitat de Catalunya
Institució de les Lletres Catalanes

Generalitat de Catalunya
Departament d'Economia i Coneixement

V Fòrum del Patrimoni Literari

Traduir, la millor manera de llegir

2 de desembre de 2015
Biblioteca Fages de Climent de Figueres



Il·lustració: Marc Vicens

Càtedra de Patrimoni Literari
MARIA ÀNGELS ANGLADA
CARLES FAGES DE CLIMENT

Universitat de Girona · Diputació de Girona · Ajuntament de Castelló d'Empúries · Ajuntament de Figueres

BIBLIOTECA FAGES DE CLIMENT
FIGUERES